



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Yrmiahou Raphael Eliahou ben
Véronique Myriam

יִרְמְיָהוּ רַפָּאֵל אֱלִיהוּ בֶן רוֹנִיק מֵרִים

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni
kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'hokékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרָתְךָ לְעִבְדְּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹתַי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וְיִדְעִי עֲדֹתֶיךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אִבּוֹשׁ.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo
chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha
'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki
'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim
Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim
rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti.
Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha
lo chamarou. Rée ki fikoudékha ahavti Ado-
nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha
émèt oul'olam kol michpat tsidkékha.

ר אֵה עָנִי וְחֻלְצָנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
: רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלִנִי לְאַמְרָתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשְׁוְעָה כִּי חָקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.
רְאִיתִי בְּגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אַמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֶמֶת וְלַעֲוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti
ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā
midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאזיבתי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הוראתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni
kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni
ra'hamékhā vée'hyé ki toratékhā cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim
bé'houkékhā léma'an lo évoch.

לדיך עשיתי ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
דיראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמי כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékhā vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo
'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā
'hayéni. Hakèl lé'avdékhā imratékhā
achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hépati achèr
yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti
léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

הורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalekhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כְּאִמְרָתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָּבָר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְּרְךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָּבָר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.
וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָּה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
וְאֶדְבָּרָה בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי.
וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhà lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhà 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhà lo darachou. Ra'hamékhà rabim Ado-nay kéimichpatékhà 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhà lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékhà lo chamarou. Rée ki fikoudékhà ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékhà émèt ou'olam kol michpat tsidkékhà.

ר אֶה עֲנִי וְחִלְצֵנִי כִּי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רִדְפִי וְצָרִי מִעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִסִּיתִי.
רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פִקְדֶיךָ אֶהְבֵּיתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלִעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Pélaot 'édévotékhà 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékhà yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki léimitsvotékhà yaavti. Péné élay vé'honéni kéimichpat léohavé chémékhà. Péamay hakhèn béimratékhà véal tachlèt bi khol avèn. Pédénì méochèk adam vééchémera pikoudékhà. Panékhà haèr bé'avdékhà vélamédénì ète 'houkékhà. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékhà.

פ לְאוֹת עֲדוֹתֶיךָ עַל כֵּן נִצָּרְתָם נַפְשִׁי.
פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יֹאִיר מִבֵּין פְּתִיִּים.
פִּי פִּעֲרֹתִי וְאֲשָׂאֶפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֶאֱבֹתִי.
פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבִי שִׁמּוּךְ.
פְּעָמַי הֵכֵן בְּאִמְרָתְךָ וְאֵל תִּשְׁלַט בִּי כָל אָוֹן.
פְּדִנִי מִעֶשֶׂק אָדָם וְאֲשִׁמְרָה פִּקְדוֹתֶיךָ.
פְּנִיךָ הָאֵר בְּעִבְדְּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת חֻקֶּיךָ.
פְּלִגִּי מִיָּם יִרְדּוּ עֵינַי עַל לֹא שָׁמְרוּ תּוֹרָתְךָ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échnor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדֻרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדִרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֶתָּה צוֹיֵתָה פִּקְדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.
אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékh
konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani hachéni ki fikoudékha
darachti. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbouane. Lékhoul tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם.
לְדוֹר וָדוֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
לוֹלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבָדְתִּי בְּעֵינַי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פִּקְדֻנֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקְדֻנֶיךָ דִּרְשָׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדָתְךָ אֶתְבּוֹנֶן.
לְכָל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Achré témimé darèkh haholékchim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échnor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדֻרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדִרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֶתָּה צוֹיֵתָה פִּקְדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ.
אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbouane. Lékhon tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha vée'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékh véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl léavdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hépati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגדתי כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthélékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékhà. Békhòl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékhà. Bélibi tsafanti imratékhà léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhà. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhà sastiké'alkol hone. Béfikoudékhà assi'ha véabita oré'hotékhà. Bé'houkotékhà échta'acha' lo échka'h dévarékhà.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékhà véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhà. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhà. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhà lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhà lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhà lo ta'iti. Na'halti 'édévatékhà lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhà lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

אָה עָנִי וְחֲלֵצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

יְבֹאֲנִי חֻסְדְּךָ יְהוָה תְּשׁוּעַתְךָ כְּאִמְרַתְךָ.
וְאַעֲנֶה חֹרְפִי דְבַר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְּרְךָ.
וְאַל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.
וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאַתְּהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
וְאִדְבָּרָה בְּעִדּוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאַשָּׂא כַּפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשְׁיַחֲהָ בְּחֻקֶּיךָ.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

נִרְאֶה לְרַגְלִי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִּי.
נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטִי צִדְקָה.
נַעֲנִיתִי עַד מָאֹד יְהוָה חַיִּנִי כְּדַבְּרְךָ.
נִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָּמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲזִיבִנִי.
נִחְלָתִי עִדּוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שִׁשּׁוֹן לְבִי הֵמָּה.
נָטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֲקֵב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינִנִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי בְּאִמְרָתְךָ לְעִבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'eni vééchméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodé'ay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

ק רָאִתִּי בְּכָל לֵב עֲנִנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצְרָה.
 קִרְאִתֶּיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ.
 קוֹדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 קוֹדְמוֹ עֲנִי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ.
 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲיִנִי.
 קָרְבוּ רַדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רַחֲקוּ.
 קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֲמַת.
 קֶדֶם יִדְעָתִי מִעֲדוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édevotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אָהַבְתִּי תּוֹרָתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי.
ד מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתְךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מַלְמַדֵּי הַשְּׂכַלְתִּי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי.
 מִזְקֵנִים אֶתְבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי.
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כָּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשִׁמּוֹר דְּבָרְךָ.
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אֶתָּה הוֹרָתָנִי.
 מִה נִמְלָצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.
 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאֵתִי כָּל אֶרֶץ שָׁקָר.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדיך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhā. Yéréékhā yirouni véyisma'hōu ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li yéréékhā véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ר דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי.
יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֲסִידֶךָ לְנַחֲמֵנִי בְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעִי.
יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעִי עֲדוּתֶיךָ.
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim étbōnane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbōnane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
ד מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema